

GEOGRAFICKÉ NÁZVOSLOVNÉ ZOZNAMY OSN-ČSSR  
СПИСКИ ООИ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ-ЧССР  
UNO GAZETTERS OF GEOGRAPHICAL NAMES-CSSR

# NÁZVOSLOVNÉ INFORMÁCIE

Č. 4

Bratislava 1989

Slovenský úrad geodézie a kartografie  
Словацкое управление геодезии и картографии  
Slovak Office of Geodesy and Cartography

**NÁZVOSLOVNÉ INFORMÁCIE**

**Информации о географических названиях**

**Information on Geographical Names**

Bratislava 1989

ISBN 80-85164-15-9

ISBN 80-85164-18-3

## NORMATÍVNA ČASŤ

Rozhodnutie predsedu SÚGK o štandardizácii

Geografických názvov okresu Lipt. Mikuláš..... 5

## INFORMATÍVNA ČASŤ

Úvod..... 9

Správa Skupiny expertov OSN pre geografické názvoslovie

o priebehu 14. zasadania..... 10

Zoznam účastníkov..... 23

Zoznam dokumentov..... 30

## NORMATÍVNA ČASŤ

---

### Slovenský úrad geodézie a kartografie

R o z h o d n u t i e  
predsedu Slovenského úradu geodézie a kartografie  
zo dňa 27.6. 1989 číslo P-170/1989  
o štandardizácii geografických názvov okresu Liptovský Mikuláš

V zmysle § 4 ods. 1 a 4 Smernice Slovenského úradu geodézie a kartografie na štandardizáciu geografického názvoslovia č. 3-3500/1984 a čl. 2 bodu 4 Zásad tvorby a vydávania názvoslovných publikácií, SÚGK č. 3-2000/1981

s c h v a ľ u j e m  
geografické názvy okresu Liptovský Mikuláš  
v rozsahu Základnej mapy ČSSR 1:10 000

Štandardizované geografické názvy budú uverejnené v neperiodickej názvoslovnej publikácii "Geografické názvy okresu Liptovský Mikuláš", ktorá sa vydá v r. 1989 v spoločnej edícii Slovenského úradu geodézie a kartografie a Českého úradu geodetického a kartografického "Geografické názvoslovné zoznamy OSN – ČSSR".

Používanie štandardizovaných geografických názvov je záväzné pre orgány a organizácie v pôsobnosti Slovenského úradu geodézie a kartografie a vydavateľov kartografických diel so sídlom v Slovenskej socialistickej republike a odporúčané na využitie všetkým používateľom geografických názvov.

Originál publikácie bude uložený v sekretariáte Názvoslovnej komisie pri Slovenskom úrade geodézie a kartografie, ktorý zaistí jeho priebežnú aktualizáciu a následnú štandardizáciu geografických názvov. Informácie o štandardizovaných geografických názvoch okresu Liptovský Mikuláš bude na

požiadanie poskytnúť sekretariát Názvoslovnej komisie pri Slovenskom úrade geodézie a kartografii, ktorý sídli v Slovenskej kartografii, n. p. Pekná cesta 17, 834 07 Bratislava.

Rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom 1.7. 1989.

P r e d s e d a:  
Ing. Ondrej Michalko, v. r.

Federální ministerstvo zahraničních věcí

č. 97.235/90 – 2

V Prahe dňa 18.5. 1989

Vec: Potvrdenie názvu štátu

Na základe Vašej žiadosti 23-1379/1989 zo dňa 11.5. t.r. potvrdzujeme, že Národné zhromaždenie Kambodže na svojom mimoriadnom zasadaní v dňoch 29. – 30.4. 1989 schválilo zmenu názvu KL'R na Kambodžský štát. V tejto súvislosti došlo i k zmene zemepisného názvu K a m p u č i a na K a m b o d ž a.

So súdržským pozdravom

Riaditeľ 2. t. o. FMZV  
Ing. Gustav Š m í d

Nový názov: M a ě a r s k á r e p u b l i k a

Budapešť /ČSTK/

Poslanci Národného zhromaždenia Maďarskej ľudovej republiky schválili na včerajšom zasadaní zmeny v Ústave ML'R. V súlade s novým znením základného zákona dostal od včera maďarský štát oficiálny názov Maďarská republika. Nová ústava okrem toho zakotvuje funkciu prezidenta Maďarskej republiky.

/Pravda 19.10. 1989/

Federální ministerstvo zahraničních věcí

č. 106.058/89-6

V Praze 13.7. 1989

Vec: Nový názov štátu

Na vašu žiadosť č. j. 23-1574/90 zo dňa 1.6. 1989 o potvrdenie informácie o zmene názvu štátu Vám oznamujeme, že podľa nóty barmského veľvyslanectva v Prahe zo dňa 19.6. 1989 bol pôvodný oficiálny názov štátu v angličtine "Union of Burma" s platnosťou od 18.6. t.r. zmenený na súčasný "Union of Myanmar". Súčasne sa názov hlavného mesta mení z pôvodného Rangoon na súčasný Yangon.

Pre Vašu informáciu ešte dodávame, že dňa 26.6. 1989 sa na FMZV konala porada zástupcov kompetentných inštitúcií s cieľom zjednotiť prax pri preklade a používaní nového označenia pre Barmu. Komisia predstaviteľov ČSAV, Geodetického a kartografického podniku a ČTK na základe odborného posúdenia problematiky vo svojich záveroch odporučila používať zatiaľ vžitý názov v češtine a slovenčine, t.j. B a r m a a oficiálne B a r m s k ý z v ä z, resp. Barmský svaz a pre hlavné mesto R a n g ú n. Toto stanovisko je možné prehodnotiť v prípade, že dôjde k zavedeniu a bežnému používaniu názvu Myanmar v medzinárodnom styku. V oficiálnom styku v angličtine sa ale odporúča používať názov "U n i o n o f M y a n m a r".

riaditeľ 6. t. o.

JUDr. Ján L i š u c h



## **INFORMATÍVNA ČASŤ**

---

### Úvod

V dňoch 17. – 26. mája 1989 sa v Paláci národov OSN v Ženeve konalo v poradí už 14. zasadanie Skupiny expertov OSN pre geografické názvoslovie.

Na zasadaní bolo prítomných 71 účastníkov z 36 krajín reprezentujúcich 17 z 19 geograficko – lingvistických regionálnych skupín a 5 medzivládnych a medzinárodných vedeckých organizácií, čo svedčí o mimoriadnom záujme členských štátov o prejednávanú problematiku.

V informatívnej časti Názvoslovných informácií č. 4 je uvedený program zasadania, správy predsedu a sekretára Skupiny expertov OSN, výťah zo správ regionálnych a pracovných skupín, zoznam účastníkov a zoznam dokumentov, ktoré sú uložené v knižnici Základného informačného strediska pri Slovenskej kartografii, š. p., Pekná cesta 17, 834 07 Bratislava.

Správa Skupiny expertov OSN pre geografické názvoslovie  
o priebehu 14. zasadania

/Ženeva, 17. – 26. mája 1989/

I. Program

Prerokúvané otázky sú zahrnuté v nasledujúcom programe:

1. Otvorenie zasadania
2. Schválenie programu
3. Správa predsedu Skupiny expertov
4. Správa sekretára Skupiny expertov
5. Správy regionálnych skupín
6. Správy pracovných skupín
  - 6.1 Správa pracovnej skupiny pre toponymické databanky
  - 6.2 Správa pracovnej skupiny pre kurzy aplikovanej toponymie
  - 6.3 Správa pracovnej skupiny pre jednotný systém prepisu nelatinských písem do latinky
7. Regionálne kartografické konferencie OSN
8. Implementácia programu konferencií OSN
9. Regionálne konferencie a medzinárodná spolupráca
10. Polročný bulletin Skupiny expertov OSN "Newsletter"
11. Exonymá
  - 11.1 Štandardizácia geografických názvov vo viacjazyčných oblastiach
12. Terminológia
13. Stručné národné zemepisné zoznamy
14. Toponymické návody
15. 6. konferencia OSN o štandardizácii geografického názvoslovia
16. 15. zasadanie Skupiny expertov OSN
17. Rôzne
18. Schválenie záverečnej správy

### 1. Otvorenie zasadania

Zasadanie otvoril a viedol predseda skupiny expertov OSN pán H. Dorion z Kanady. Ďalej v predsedníctve bol podpredseda pán A. Tazi z Maroka a spravodajca pán P. J. Woodman zo Spojeného kráľovstva. Ex offo boli členmi predsedníctva sekretár zasadania pán M. de Henseller a jeho zástupca V. Moskalenko.

### 2. Schválenie programu

Predložený program bol po ďalších návrhoch schválený.

### 3. Správa predsedu Skupiny expertov

Predseda vyzdvihol výsledky, ktoré sa dosiahli od 5. konferencie OSN, ktorá sa konala v Montreali r. 1987. V nemalej miere sa o ne zaslúžil informačný bulletin Newsletter. Doteraz vyšli tri čísla a za úvahu by snáď stála rozsiahlejšia distribúcia. Je potešiteľné, že krajiny ako napr. Gabon a Nigéria založili názvoslovné úrady a v Číne sa dokonca vytvorila organizácia, ktorá má na starosti štúdium aplikovanej toponymie. Kanada, Československo, Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska a ďalšie štáty, ako aj Medzinárodná hydrografická agentúra, vydali od r. 1987 dôležité zemepisné zoznamy. Podobné práce vyšli aj v Číne, Indonézii, Írsku, Izraeli a v Maroku. Od r. 1987 sa v Kanade a Ekvádore konali toponymické kurzy. V budúcnosti by sa však malo usporiadať viacero podobných kurzov. Vo Francúzsku, Poľsku, Rumunsku a Španielsku boli publikované zrevidované zoznamy exoným. Mnohojazyčný zoznam názvov štátov publikovali vo Fínsku a Československo pripravilo zrevidovaný zoznam štátov v češtine a slovenčine.

Predseda však upozornil, že úspech mnohých z týchto podujatí záleží na spolupráci s organizáciami ako sú napr. Medzinárodný výbor onomastických vied /ICOS/ a Panamerický inštitút geografie a histórie /PAIGH/. Takáto spolupráca, spolu s rôznymi dvojstrannými a mnohostrannými stretnutiami, ktoré sa konali od r. 1987, hrá neoceniteľnú úlohu v propagácii činnosti Skupiny expertov.

#### 4. Správa sekretára Skupiny expertov

Sekretár informoval účastníkov o rozhodnutí zvolať 6. konferenciu OSN o štandardizácii geografického názvoslovia v roku 1992 a o schválení štatútu a pravidiel činnosti Skupiny expertov.

Ďalej sekretár oboznámil účastníkov s názvoslovnou činnosťou, v ktorej bolo OSN od r. 1987 priamo zainteresované. Okrem informačného bulletinu Newsletter sa publikovala príručka "Organizácia a funkcia programu štandardizácie geografického názvoslovia" v časopise World Cartography.

#### 5. Správy regionálnych skupín

##### Africká východná regionálna skupina

Správa o činnosti a rezolúciách 5. konferencie bola zaslaná všetkým štátom regionálnej skupiny. Z týchto štátov Mozambik, Zambia, Tanzánia a Zimbabwe prejavili záujem o štúdium a plnenie aplikovateľných rezolúcií konferencie. Keňa navyše má záujem organizovať i toponymický kurz.

##### Arabská regionálna skupina

Referujúci upozornil na dôležitosť toponymie. Maroko v snahe štandardizovať geografické názvy spolupracuje s univerzitami. Bol pripravený geograficko – historický slovník marockých miest. V Maroku sa tiež uvažuje o automatizovanom spracovávaní názvov pri tvorbe národnej databanky. Maroko a susedné štáty spolupracujú na konečnom rozhodnutí o jednotnom prepise arabského písma do latinky. Problém by sa mal uzavrieť do konca roku 1989. V Jordánsku sa založilo regionálne arabské centrum; ktoré sa zaoberá kartografiou, topografiou, hydrografiou a príbuznými vedami.

##### Ázijská východná regionálna skupina /odlišná od čínskej/

Od 5. konferencie táto regionálna skupina neusporiadala žiadne regionálne stretnutie.

Ázijská juhovýchodná a pacifická juhozápadná  
regionálna skupina

Zástupca skupiny informoval, že paralelné vydania politických a fyzických máp regionálnej skupiny v mierke 1:6 000 000, ktoré boli publikované a distribuované pred niekoľkými rokmi sú stále platné.

Ázijská juhozápadná regionálna skupina  
/odlišná od arabskej/

Na poslednom regionálnom stretnutí zástupcovia skupiny prediskutovali možné modifikácie prepisu písma jazyka Farsi do latinky, ktorý bol prijatý na 1. konferencii r. 1967. O ďalších regionálnych stretnutiach a ich výsledkoch sa predloží správa na budúcom zasadaní Skupiny expertov.

Keltská regionálna skupina

Plný text správy regionálnej skupiny bol publikovaný v informačnom bulletine Newsletter No. 3.

Čínska regionálna skupina

Podľa informácie zástupcu skupiny Sekretariát Názvoslovnej komisie Číny bol začlenený do Ministerstva vnútra ako súčasť novovytvoreného Oddelenia administratívnych skupín a geografického názvoslovia. Pokračuje výskum štandardizácie miestnych názvov, hlavne v Tibete. Predpokladá sa, že spracovanie tibetských názvov, po ktorom bude nasledovať vydanie zemepisného zoznamu, bude trvať do r. 1990.

V júli r. 1988 bola založená Čínska toponymická spoločnosť, rozdelená do piatich špeciálnych komisií pre teoretickú toponymiu, aplikovanú toponymiu, textový výskum miestnych názvov, miestne názvy a cudzie miestne názvy. Veľká dôležitosť sa prikladá toponymickému vzdelávaniu. Rozšírený program sa zaviedol na univerzite v Nanjingu.

## Holandsky a nemecky hovoriaca regionálna skupina

Švajčiarsko so 4 národnými jazykmi nemá národný názvoslovný úrad. Zodpovednosť za tvorbu názvov má niekoľko regionálnych úradov a šesť federálnych ministerstiev.

Od 5. konferencie v Nemeckej demokratickej republike vyšlo niekoľko dôležitých publikácií. Patrí k nim "Zoznam názvov miest Nemeckej demokratickej republiky", ktorý sa zaoberá pôvodom a vývinom názvov z lingvistického hľadiska, a publikácia "Geografické názvy – krátke vysvetlivky", ktorá obsahuje význam 500 termínov a názvy 4 000 obcí a fyzických objektov.

Stála názvoslovná komisia Nemeckej spolkovej republiky pripravila zemepisný zoznam Severnej a Južnej Ameriky pre použitie v nemeckej jazykovej oblasti. Vyšiel tiež synoptický zoznam názvov štátov v nemčine. Inštitút pre úžitkovú geodéziu publikoval v r. 1988 prácu "Digitálna databáza názvov – Antarktika" a sériu fotomáp. Komisia asistovala pri zbieraní a overovaní názvov, ktoré sú obsahom tejto databázy.

## Regionálna skupina východnej, strednej a juhovýchodnej Európy

Stretnutie regionálnej skupiny sa konalo v marci 1989 v Československu. Prediskutovalo sa na ňom mnoho problémov, vrátane plnenia rezolúcií konferencie a programu činnosti Skupiny expertov. Dôležitá práca v oblasti štandardizácie sa vykonala v Bulharsku, Československu, Maďarsku a Poľsku.

## Východná stredozemná regionálna skupina

/odlišná od arabskej/

Zástupca skupiny informoval Skupinu expertov o geografických informačných systémoch a toponymickej databáze v Izraeli, ďalej o výskume historických miestnych názvov v Izraeli a názvov gréckeho pôvodu.

## Indická regionálna skupina

India je mnohorejazyčná krajina s 15 oficiálnymi jazykmi a stovkami

ďalších. Hunterský systém prepisu do latinky bol vypracovaný už dávnejšie. V súčasnosti požadujú úrady väčší stupeň presnosti. Kvôli jednotnosti boli názvy v každom z 15 oficiálnych jazykov najprv transliterované do hinduištiny a potom prepísané do latinky. Okrem toho je dôležité, že výslovnosť sa odráža v štandardizovanej písanej forme.

Pripravuje sa národný zemepisný zoznam Indie., Názvy budú uvedené vo východnom jazyku, v hinduištine a v prepise, spolu s určením objektu a geografickými súradnicami.

#### Severská regionálna skupina

Stretnutie regionálnej skupiny sa konalo v apríli 1989. K prediskutovávaným problémom patrilo rozširovanie informácií týkajúcich sa činnosti a odporúčaní Skupiny expertov a štatút toponymických databaniek v členských štátoch regionálnej skupiny.

#### Románsko – helénska regionálna skupina

Zástupcovia tejto regionálnej skupiny oznámili, že od 5. konferencie sa nekonalo žiadne regionálne stretnutie.

#### Regionálna skupina Zväzu sovietskych socialistických republík

Od 5. konferencie Sovietsky zväz publikoval štyri inštrukcie o preklade neruských geografických názvov do ruštiny a sedem zoznamov geografických názvov z územia ZSSR a iných štátov. Značné úsilie sa venovalo obnoveniu mnohých historických názvov sídiel a objektov. Systém GOST 1983 sa používa pri geografických názvoch vo všetkých kartografických dielach publikovaných v prepise do latinky a v cestovných poriadkoch ZSSR. Avšak nehodí sa pre telegrafické použitie.

#### Regionálna skupina Spojeného kráľovstva

V referáte zástupcu skupiny sa hovorilo o vzrastajúcom význame Geografického informačného systému /GIS/ v členských štátoch regionálnej

skupiny. Vojenské zememeračstvo Severného Írska taktiež prispieva do systému a nedávno publikovalo dvojjazyčnú kultúrnu mapu /v angličtine a írštine/ s dvojjazyčnou legendou a zemepisným zoznamom. Pri názvoch sídiel a objektov z územia mimo Severného Írska sa spolupracovalo s Vojenským zememeračstvom v Dubline.

### Regionálna skupina Spojených štátov amerických a Kanady

Krajiny tejto regionálnej skupiny podpísali dohodu o zásadách tvorby hraničných názvov, ktorá pomôže eliminovať existujúce nezrovnalosti.

V USA sa publikovalo 11 zoznamov z cudzích území a pokračuje sa v príprave zemepisného zoznamu.

Stála názvoslovná komisia Kanady sa zaoberá zaznamenávaním indiánskych toponým.

## 5. Správy pracovných skupín

### 6.1 Správa pracovnej skupiny pre toponymické databanky

Zvolávateľ pracovnej skupiny predložil správu o rozšírení Geografických informačných systémov /GIS/.

Hlavné referáty sa zaoberali úlohou mikropočítačov, najmä v regionálnom merítku. Prvé výsledky v počítačovom spracovaní máp potvrdzujú, že aktualizácia i výstup sa v automatizovanej podobe podstatne zjednodušili.

Vo Švédsku od r. 1980 skompletizovali 2 databanky /mierky 1:250 000 a 1:50 000/ obsahujúce kódy, ktoré umožňujú výber názvov i pre menšie mierky.

Národná toponymická banka Kanady obsahuje takmer pol milióna názvov. Na základe týchto údajov boli spracované zemepisné zoznamy Kanady.

Práce na štátnom zemepisnom zozname Spojených štátov sa začali r. 1976. Prvá fáza, dokončená r. 1981, pozostávala zo spracovania všetkých názvov z asi 55 000 mapových listov sérií topografických máp v mierke 1:24 000 a 1:25 000. Druhá fáza, ktorá práve prebieha, zahŕňa integrovanie

názvov z iných zdrojov. Vydalo sa 5 štátnych zemepisných zoznamov a 11 sa pripravuje.

Aj Francúzsko má značné množstvo toponymických údajov v automatizovanej podobe.

Na zasadaní padol návrh, aby sa pri štandardizácii objektov používalo kódové označenie. Boli odporúčané číselné kódy, ktoré sa nemusia prekladať.

Diskutovalo sa aj o stupni presnosti polohovej informácie v zemepisnom zozname alebo v databáze. Skupina expertov odsúhlasila, že pokiaľ zoznam obsahuje ďalšie informácie, mal by obsahovať aj geografické súradnice. Skupina expertov odporučila aj určovanie objektov.

Znovu sa pripomenula rezolúcia 4 E 1. konferencie, ktorá špecifikuje obsah zemepisných zoznamov a zmienené označenia objektov. Odporúčanie zahŕňa tiež návod na výslovnosť. Keďže obsah zoznamov sa mení, je dôležité definovať tie prvky, ktoré sú pre zoznam záväzné, a tie, ktoré sú menej dôležité.

## 6.2. Správa pracovnej skupiny pre kurzy aplikovanej toponymie

Zvolávateľ pracovnej skupiny zdôraznil význam kurzov pre program Skupiny expertov a načrtol aspekty spojené s ich prípravou. Pod záštitou OSN sa i naďalej budú organizovať kurzy pre krajiny Afriky, Ázie a Južnej Ameriky, pričom najväčšiu pomoc po stránke odbornej prípravy ponúkajú Kanada, Francúzsko, USA a Spojené kráľovstvo.

## 6.3 Správa pracovnej skupiny pre jednotný systém prepisu nelatinkových písem do latinky

Na 5. konferencii OSN boli schválené 2 nové systémy prepisu do latinky, a to gréčtiny a ruštiny.

Podľa informácie gréckeho zástupcu aplikácia systému ELOT 743 prebieha v Grécku uspokojivo. ELOT bol aplikovaný aj na mapách Cypru a v publikáciách "Stručný zemepisný zoznam Cypru" a "Úplný zemepisný zoznam Cypru".

Prepis ruštiny do latinky GOST 1983 sa používa v kartografických dielach i v novom vydaní atlasu sveta. V prepise GOST ešte nie sú geografické názvy určené pre telekomunikačné účely.

KLDR prezentovala nový systém transliterácie kórejského písma, ktorý odráža štruktúru i znaky kórejského jazyka. Návrh sa považuje za konštruktívny, ale v záujme zjednotenia sa odporučil na prediskutovanie s odborníkmi z Južnej Kórey.

V ostatných oblastiach sveta sa v latinizácii neudiali žiadne zmeny.

Ďalej sa viedla diskusia o význame medzinárodnej fonetickej abecedy /IPA/, ale keďže návod na výslovnosť sa zaoberá výlučne hovorenou formou slova, tento spadá mimo kompetenciu pracovnej skupiny.

## 6. Regionálne kartografické konferencie OSN

Väčšina krajín, ktoré odpovedali formou dotazníka, prejavila záujem o bližšiu spoluprácu s regionálnymi kartografickými konferenciami, ako i s Medzinárodnou kartografickou asociáciou /ICA/.

## 8. Implementácia programu konferencií OSN

Štandardizácia geografického názvoslovia prebieha pod záštitou OSN už 22 rokov, preto sa ukazuje potrebné zhodnotiť efektívnosť práce.

Ad hoc pracovná skupina vypracovala dotazník, na ktorý do 1. mája 1989 odpovedalo 22 respondentov. Zvolávateľ skupiny zhrnul nasledujúce odporúčania:

- a/ zachovať existujúcu štruktúru, ale vo flexibilnejšej podobe
- b/ kooperovať a koordinovať činnosť s ostatnými technickými a profesionálnymi skupinami, ako napr. s Americkým kongresom zememeračstva a mapovania, Medzinárodnou kartografickou asociáciou, Medzinárodnou komisiou onomastických vied a s regionálnymi kartografickými konferenciami
- c/ predefinovať cieľ, aj keď hlavným cieľom i naďalej zostáva štandardizácia geografického názvoslovia

d/ preskúmať možné zdroje finančnej podpory

e/ zvýšiť propagáciu a informovanosť o činnosti Skupiny prostredníctvom masovokomunikačných prostriedkov, ale i netradičnými metódami, ako napr. hrami pre deti, usporiadaním názvoslovného dňa OSN a knižným publikovaním rezolúcií OSN.

## 9. Regionálne konferencie a medzinárodná spolupráca

Účastníci boli oboznámení s priebehom regionálnych konferencií, ktoré sa konali v nedávnom období.

Konferencia Amerického kongresu zememeračstva a mapovania sa konala v septembri r. 1988 v USA a bola venovaná geografickému názvosloviu. Počítačové spracovanie geografických názvov bolo témou konferencie GIS v Kanade. V ČSSR sa r. 1987 konala onomastická konferencia.

## 10. Polročný bulletin Skupiny expertov OSN „Newsletter“

Na zasadaní sa konštatovalo, že informačný bulletin "Newsletter", ktorý vychádza 2x do roka, je najhodnotnejším zdrojom informácií, ako aj užitočným nástrojom publicity činnosti Skupiny expertov.

## 11. Exonymá

Zložitou otázkou ostáva naďalej používanie exonym, pretože v rôznych štátoch sa pristupuje rozdielne k rezolúciám konferencií OSN o postupnej redukcii počtu exonym v kartografických dielach, odbornej literatúre, školskej výuke a inde.

### 11.1. Štandardizácia geografických názvov vo viacjazyčných oblastiach

Postupy a kritériá pri používaní názvov vo viacjazyčných oblastiach vo veľkej miere vychádzajú z odporúčaní konferencií OSN a Skupiny expertov, podľa ktorých je dôležitým komponentom miestne používanie.

V Kanade je používanie alternatívnych francúzskych názvov

na oficiálnych mapách a cestných značkách upravené zákonom z r. 1986. Tiež sa pristúpilo k schvaľovaniu indiánskych a eskymáckych názvov, pretože oficiálne názvy nie sú miestnemu obyvateľstvu známe.

Vo Fínsku, kde sú oficiálnymi jazykmi fínština a švédčina názvy na mapách a cestných značkách sú dvojazyčné ak národnostná menšina predstavuje aspoň 8% alebo ak v sídle žije aspoň 3000 obyvateľov menšiny.

V Írsku má zvyčajne názov rovnakú podobu v angličtine aj v írštine, ale pravopisné pravidlá sú rozdielne.

V Číne žije 56 rôznych národov. Avšak okrem tibetského, uigurského a mongolského jazyka všetky ostatné používajú pri štandardizácii čínske znaky.

V ZSSR je viac ako 100 etnických skupín a jazykov. Oficiálnym jazykom je ruština, ale vyučovanie v školách je v národnom jazyku. Prácu republikových názvoslovných rád koordinuje celozväzová stála komisia. Ak sa navrhovaný názov schváli na republikovej úrovni, stáva sa oficiálnym.

## 12. Terminológia

Slovník technickej terminológie Glossary 330, ktorý bol poskytnutý účastníkom 5. konferencie OSN o štandardizácii geografického názvoslovia /Montreal 1987/ vyvolal odozvu v niektorých regionálnych skupinách.

Na zasadaní sa objavilo viac písomných i ústne podaných pripomienok, preto sa vytvorila osobitná skupina; ktorá má pripraviť návrh znenia oficiálnej verzie inovovaného terminologického slovníka. Vzhľadom na rozsah pripomienok X. regionálnej skupiny OSN, do práce tejto skupiny sa zapojilo aj Československo.

## 13. Stručné národné zemepisné zoznamy

Z hľadiska medzinárodnej výmeny informácií zohrávajú významnú úlohu stručné národné zoznamy, v ktorých by jednotlivé štáty mali publikovať výber najdôležitejších názvov geografických objektov z vlastného územia, tak aby tieto zoznamy slúžili zahraničným používateľom.

Nemecká spolková republika predložila návrh na zostavenie stručného národného zoznamu, pri ktorom by sa použili vybrané informácie z obsažného zoznamu založenom na mapách mierky 1:500 000.

Okrem úvodnej časti je stručný zemepisný zoznam Spojených štátov dokončený.

V Poľsku sa bude publikovať stručný zoznam, ktorý bude obsahovať 28 000 názvov.

Československo vydá v r. 1990 zoznam obsahujúci 6 000 názvov zo sérií máp mierky 1:750 000.

#### 14. Toponymické návody

Toponymické návody jednotlivých štátov tiež slúžia zahraničným vydavateľom kartografických diel. Na zasadaní boli predložené niektoré nové a zrevidované návody. Vydanie všetkých toponymických návodov v 1 zväzku sa nedá realizovať vzhľadom na nedostačujúce finančné krytie.

#### 15. 6. konferencia OSN o štandardizácii geografického názvoslovia

7. konferencia OSN o štandardizácii geografického názvoslovia sa bude konať v druhej polovici r. 1992. Vláda Cypru sa ponúkla za hostiteľa. Skupina expertov bude odporúčať prijatie pozvania.

#### 16. 15. zasadanie Skupiny expertov

15. zasadanie Skupiny expertov bude zvolané do Ženevy v septembri, alebo októbri 1991.

#### 17. Rôzne

V rôznom sa diskutovalo o kultúrnych aspektoch toponymie a o potrebe vzbudiť záujem o toponymiu v mladej generácii. Ďalej padol návrh, aby každá publikácia týkajúca sa administratívneho delenia obsahovala v prílohe aj príslušné mapy.

Jednotliví zástupcovia regionálnych skupín komentovali niektoré problematické partie prednesených referátov.

#### 18. Schválenie záverečnej správy

Záverečná správa bola schválená posledný deň zasadania, potom ako boli zapracované písomné i ústne pripomienky delegátov jednotlivých skupín.

## II. Zoznam účastníkov

### Stredoafriická regionálna skupina

/Angola, Burundi, Kamerun, Stredoafriická republika, Čad, Kongo, Rovníková Guinea, Gabon, Rwanda, Svätý Tomáš, Zaire/

Mr. J. Baptiste CHIL MBIKA-MBONGUILA

(Gabon)

### Východoafriická regionálna skupina

/Botswana, Etiópia, Keňa, Lesotho, Madagaskar, Malawi, Maurícius, Mozambik, Seychely, Svazijsko, Uganda, Tanzánia, Zambia, Zimbabwe/

Mr. Alexandrino KIAMATI NJUKI

(Keňa)

### Západoafriická regionálna skupina

/Benin, Burkina Faso, Kapverdy, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissau, Pobrežie Slonoviny, Libéria, Mali, Mauritánia, Niger, Nigéria, Senegal, Sierra Leone, Togo/

neprítomní

### Arabská regionálna skupina

/Alžírsko, Demokratický Jemen, Egypt, Irak, Jordánsko, Libanon, Líbya, Kuvajt, Maroko, Saudská Arábia, Sudán/

Mr. Abdelhadi TAZI

(Maroko)

Mme Yahia CHERIF HARIBA

(Alžírsko)

Mr. Ahmed GARTAA

(Líbya)

Mr. Mohamed Wafa

(Líbya)

Mr. Aquede LAHOUSSINE

(Maroko)

Mr. Abdelatif BELBACHIR

(Maroko)

Mr. Abderrahim BENDAOU

(Maroko)

H.E. Mr. Soleman S. A1-ROBAISHY

(Saudská Arábia)

H.E. Mr. Abdulaziz BAISSA

(Jemen)

Mr. Saeed Taleb Mokbil

(Jemen)

Východoázijská regionálna skupina /odlišná od čínskej/

/Japonsko, Južná Kórea, KĽDR/

Mr. Ho Han JONG

(KĽDR)

Mr. Lim Jong GAG

(KĽDR)

Mr. Chong Soon GIL

(KĽDR)

Mr. Hong YON

(KĽDR)

Mr. Li Yu ZIN

(KĽDR)

Mr. Akira YAGUCHI

(Japonsko)

Mr. Masahiro TAUCHI

(Japonsko)

Mr. Young Koo CHO

(Južná Kórea)

Mr. Won Hwa PARK

(Južná Kórea)

Juhovýchodná ázijská a juhozápadná tichomorská regionálna skupina

/Barma, Kambodža, Indonézia, Laos, Malajzia, Papua-Nová Guinea, Filipíny, Singapur, Thajsko, Vietnam/

Mr. Abdul Majid Bin MOHAMED

(Malajzia)

Col. Präsong CHINGCHAI

(Thajsko)

Juhozápadná ázijská regionálna skupina /odlišná od arabskej/

/Afganistan, Cyprus, Irán, Pakistan, Turecko/

Mr. Ebrahim ANVARI-TEHRANI

(Irán)

Mr. Ebrahim JAFARPOUR

(Irán)

Lt. Brigadier General Bahman Siavash MOAKHAR

(Irán)

Mr. Mohammad Ali NAJAFI

(Irán)

Mr. Muhammad Aslam KHAN

(Pakistan)

Keltská regionálna skupina

Mr. Art O'MAOLFABHAIL

(Írsko)

Čínska regionálna skupina

Mr. WANG Jitong

(Čína)

Mr. DU Xiangming

(Čína)

Mr. ZHOU Dinguo

(Čína)

Mr. ZHAO Weihong

(Čína)

Mr. WEI Jun

(Čína)

Holandsky a nemecky hovoriaca regionálna skupina

/Rakúsko, Belgicko, NDR, NSR, Holandsko, Južná Afrika, Surinam,  
Švajčiarsko/

Mr. Ernst SPIESS

(Švajčiarsko)

Mr. Erfried HAACK

(NDR)

Mr. Jörn SIEVERS

(NSR)

Mr. Rolf BOHME

(NSR)

Mr. Oliver SCHNAKENBERG

(NSR)

Mr. F. J. ORMELING, Jr.

(Holandsko)

Mr. F.J. ORMELING, Sr.  
(Holandsko)  
Mr. Peter E. RAPER  
(Južná Afrika)

Východná, stredná a juhovýchodná európska regionálna skupina

/Bulharsko, Cyprus, Československo, Maďarsko, Poľsko, Turecko Juhoslávia/

Mr. Imrich HORŇANSKÝ  
(Československo)  
Mr. Dušan FIČOR  
(Československo)  
Mr. Jerzy KONDRACKI  
(Poľsko)

Východná stredozemná regionálna skupina /odlišná od arabskej/

Mr. Naftali KADMON  
(Izrael)  
Mr. Raphael WALDEN  
(Izrael)

Indická regionálna skupina

/Bangladéš, India, Pakistan/

Col. P.M. LAKSHMAN  
(India)

Latinskoamerická regionálna skupina

/Argentína, Bolívia, Brazília, Chile, Kolumbia, Kostarika, Kuba, Dominikánska republika, Ekvádor, Salvádor, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexiko, Nikaragua, Panama, Paraguaj, Peru, Surinam, Uruguaj, Venezuela/  
neprítomní

Škandinávská regionálna skupina

/Dánsko, Fínsko, Island, Nórsko, Švédsko/

Ms. Eeva Maria NARHI  
Ms. Ann-Christian MATTISSON

Románsko – helénska regionálna skupina

/Belgicko, Kanada, Cyprus, Francúzsko, Grécko, Vatikán, Taliansko, Luxembursko, Monako, Portugalsko, Rumunsko, Španielsko, Turecko/

Mr. A. KOTSONIS

(Cyprus)

Mr. George ZODIATES

(Cyprus)

Mr. Michel BACCHUS

(Francúzsko)

Mme Sylvie LEJEUNE

(Francúzsko)

Mr. Achilles-Spyridon GAZIS

(Grécko)

Mr. Evangelos KOFOS

(Grécko)

Mr. Alessandro TONIOLO

(Taliansko)

Ms. Maria José da Graca MAGALHAES CALDEIRA

(Portugalsko)

Don José María GONZALE ABOIN

(Španielsko)

Regionálna skupina Zväzu sovietskych socialistických republík

Mr. V.I. BULYSEV

(ZSSR)

Mr. V. DMITROCENKOV

(ZSSR)

Mr. A. ZEMCEV

(ZSSR)

Regionálna skupina Spojeného kráľovstva

/Austrália, Guyana, Nový Zéland, Spojené kráľovstvo/

Mr. H.A.G. LEWIS

(Spojené kráľovstvo)

Miss P.M. OPIE-SMITH

(Spojené kráľovstvo)

Mr. P.J. WOODMAN

(Spojené kráľovstvo)

Regionálna skupina spojených štátov a Kanady

/Kanada, Spojené štáty americké/

Mr. R.R. RANDALL

(USA)

Mr. Henri DORION

(Kanada)

Mr. Randolph FREEMAN

(Kanada)

Ms. Aphrodite KARAMITSANIS

(Kanada)

Ms. Helen KERFOOT

(Kanada)

Mr. André LAPIERRE

(Kanada)

Mr. Rémi MAYRAND

(Kanada)

Mr. Michael SMART

(Kanada)

Mr. Alain VALLIERES

(Kanada)

Mr. R. PAYNE

(USA)

Mr. G. QUINTING

(USA)

Zástupcovia medzinárodných organizácií

Školská, vedecká a kultúrna organizácia Arabskej ligy

M. Ala AL MOMAN

Medzinárodná kartografická asociácia /ICA/

Mr. Ferjan ORMELING, Jr.

Medzinárodná hydrografická organizácia /IHO/

Mr. Richard R. RANDALL

Liga arabských štátov

Mr. Ala AL MOMAN

Panamerický inštitút geografie a histórie /PAIGH/

Mr. Richard R. RANDALL

Sekretariát Spojených národov

Mr. Max C. de HENSELLER

sekretár Skupiny expertov

Mr. Valery MOSKALENKO

zástupca sekretára Skupiny expertov

Ms. Wilma GIBSON

tajomníčka konferenčných služieb

### III. Zoznam dokumentov

1. PROVISIONAL AGENDA FOR THE FOURTEENTH SESSION  
/Predbežný program 14. zasadania/  
(Sekretariát)
2. PRINCIPLES FOR ROMANIZATION OF KOREAN  
/Princípy prepisu kórejčiny do latinky/  
(KĽDR)
3. REPORT OF THE EASTERN MEDITERRANEAN DIVISION /OTHER THAN ARABIC/  
/Správa Východnej stredozemnej skupiny – odlišnej od arabskej/  
(N. Kadmon, Izrael)
4. SOME REMARKS ON GLOSSARY No. 330: TECHNICAL TERMINOLOGY  
/Niekoľko poznámok k Slovníku technickej terminológie/  
(N. Kadmon, Izrael)
5. INCORPORATING A DIGITAL TOPONYMIC DATA BASE IN A GEOGRAPHICAL INFORMATION SYSTEM: FIRST RESULTS  
/Použitie digitálnej toponymickej databázy v geografickom informačnom systéme: prvé výsledky/  
(N. Kadmon, Izrael)
6. DUTCH AND GERMAN SPEAKING DIVISION, REPORT FOR SOUTH AFRICA  
/Holandsky a nemecky hovoriaca regionálna skupina, správa za Južnú Afriku/  
(Peter E. Raper, Južná Afrika)
7. RESOLUTIONS PERTAINING TO GEOGRAPHICAL NAMES ADOPTED AT THE FOURTH UN CARTOGRAPHIC CONFERENCE FOR THE AMERICAS, NEW YORK, JANUARY 23 – 27 JANUARY, 1989  
/Rezolúcie prijaté na 4. panamerickej kartografickej konferencii, konanej v New Yorku, 23. – 27. januára 1989/  
(Sekretariát)
8. COMMEMORATIVE GEOGRAPHICAL NAMING POLICY  
/Spätný pohľad na históriu názvoslovia/  
(Toponymická komisia Quebecu, Kanada)
9. DICTIONNAIRE DES NOMS DE LIEUX DU QUEBEC  
/Slovník miestnych názvov v Quebecu/  
(Jean Poirier, Kanada)

10. PROMOTION DE LA VALEUR PATRIMONIALE DES NOMS GEOGRAPHIQUE  
/O dôležitosti starých geografických názvov/  
(Marc Richard, Kanada)
11. TABLEAU DE REPERTOIRES DES NOMS DE LIEUX  
/Prehľad zoznamov miestnych názvov/  
(Jean Poirier, Kanada)
12. RESUME DES GUIDES TOPONYMIQUES DE LA COMMISSION DE TOPONYMIE  
/Stručný prehľad toponymických návodov komisie pre toponymiu/  
(Marc Richard, Kanada)
13. L'UTILISATION DE NOMS DE PERSONNES VIVANTES A DES FINS COMMEMORATIVES DANS LA TOPONYMIE  
/Používanie mien žijúcich osôb v toponymii/  
(Marc Richard, Kanada)
14. OFFICIALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES  
/Štandardizácia geografických názvov/  
(Marc Richard, Kanada)
15. PROJETS DE RESOLUTIONS ACCOMPAGNANT LE TEXTE "LES DENOMINATIONS MULTIPLES DE LIEUX DANS LA PERSPECTIVE DE LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUE"  
/Návrh rezolúcie k textu "Zložené miestne názvy z aspektu štandardizácie geografických názvov"  
(Marc Richard, Kanada)
16. DES NOMINATIONS MULTIPLES DE LIEUX DANS LA PERSPECTIVE DE LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES  
/Zložené miestne názvy z aspektu štandardizácie geografických názvov/  
(Marc Richard, Kanada)
17. PROJETS DE COOPERATION DE LA COMMISSION DE TOPONYMIE DU QUEBEC  
/Práca Komisie pre toponymiu v Quebecu/  
(Alain Vallieres, Kanada)
18. REPONSE DU QUESTIONNAIRE PORTANT SUR LES TRAVAUX DES CONFERENCES DES NATIONS UNIES ET DU GROUPE D'EXPERTS  
/Dotazník o činnosti Skupiny expertov a efektívnosti konferencií OSN/  
(Komisia pre toponymiu v Quebecu, Kanada)

19. ALLOCUTION PRONONCE PAR REMI MAYRAND A LA QUATRIEMME  
CONFERENCE CARTOGRAPHIQUE REGIONALE DES NATIONS UNIES  
POUR LES AMERIQUES, NEW YORK, 23-27 JANVIER 1989  
/Preslov pána Mayranda na 4. regionálnej panamerickej kartografickej  
konferencii v New Yorku, 23. – 27. januára 1989/  
(Rémi Mayrand, Kanada)
20. TOPOS: LE SYSTEME AUTOMATISE DE GESTION DE LA TOPONYMIE  
QUEBECOISE  
/TOPOS: automatizovaný systém Správy pre toponymiu v Quebecu/  
(Denis Tremblay a Alain Vallieres, Kanada)
21. LES ACTES DU STAGE DE FORMATION EN GESTION TOPONYMIQUE  
/Rokovania Správy pre toponymiu/  
(Správa pre toponymiu v Quebecu, Kanada)
22. REPORT OF THE CHAIRMAN  
/Správa predsedu/
23. ACTIVITIES OF THE WORKING GROUP ON GAZETTEERS AND  
GEOGRAPHIC NAMES OF THE PAN AMERICAN INSTITUTE OF  
GEOGRAPHY AND HISTORY  
/Činnosť Pracovnej skupiny pre geografické názvoslovné zoznamy pri  
Panamerickej inštitúte geografie a histórie/
24. "PARALLEL" OR "UNOFFICIAL ALTERNATE" NAMES: NOTES FROM A  
CANADIAN WORKSHOP, 1987  
/"Paralelné" alebo "alternatívne názvy": poznámky z kanadského  
seminára v r. 1987/  
(Helen Kerfoot, Kanada)
25. REPORT BY THE USA/CANADA DIVISION  
/Správa regionálnej skupiny Spojených štátov a Kanady/  
(Predseda skupiny)
26. TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP AND OTHER EDITORS, USA, 1989  
/Toponymické návody pre vydavateľov máp a iných vydavateľov, USA,  
1989/  
(John J. Orth, USA)
27. FIELD PROCEDURES FOR THE INVESTIGATION OF NATIVE AMERICAN  
PLACE NAMES: USA  
/Príprava na zisťovanie miestnych pomenovaní v teréne: USA/  
(Donald J. Orth, USA)

28. ONTARIO'S NEW POLICY ON THE TREATMENT OF ALTERNATES  
FRENCH LANGUAGE GEOGRAPHICAL NAMES FOR OFFICIAL MAPS,  
REPORTS, SIGNS AND STATUTES  
/Nový prístup k používaniu alternatívnych francúzskych názvov na  
oficiálnych mapách, v uzneseniach, cestných značkách a zákonoch –  
Ontário/
29. REPORT OF THE WORKING GROUP ON THE RESOLUTIONS OF THE  
U.N. AND THE UN GROUP OF EXPERTS ON GEOGRAPHICAL NAMES  
/Správa pracovnej skupiny o činnosti Skupiny expertov a o plnení  
rezolúcií konferencií OSN/
30. GAZETTEERS OF CANADA  
/Kanadské geografické názvoslovné zoznamy/  
(Helen Kerfoot, Kanada)
31. PAPER BY THE CONVENOR OF THE WORKING GROUP ON  
TOPONYMIC DATA FILES  
/Správa zvolávateľa pracovnej skupiny pre toponymické databanky/  
(H.A.G. Lewis, Spojené kráľovstvo)
32. GEOGRAPHICAL NAMES INFORMATION SYSTEM: UNITED STATES  
GEOLOGICAL SURVEY  
/Geografický informačný systém: geologické mapovanie v USA/
33. WORKING GROUP ON A SINGLE ROMANIZATION SYSTEM FOR EACH  
NONROMAN WRITING SYSTEM  
/Pracovná skupina pre jednotný systém prepisu nelatinkových písem do  
latinky/  
(G. Quinting, USA)
34. TOPONYMIC DATA BASES IN A MICRO-COMPUTER ENVIRONMENT  
/Toponymické databázy na mikropočítačoch/  
(Robert L. Payne, USA)
35. CANADA'S NATIONAL TOPONYMIC DATA BASE /Kanadská národná  
toponymická databáza/
36. TOWARDS MARCHING CULTURAL TOPONYMS RECORDED BY  
STATISTICS CANADA WITH THE OFFICIAL TOPONYMS OF THE  
CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES  
/Kultúrne toponymá zozbierané Štatistickým úradom v Kanade a oficiálne  
toponymá Kanadskej stálej skupiny pre geografické názvy/  
(Helen Kerfoot, Kanada)

37. MANDATE AND ROLES OF A NATIONAL NAMES AUTHORITY  
/Mandát a úlohy Úradu pre názvoslovie/  
(Helen Kerfoot, Kanada)
38. GROUNUS FOR ADOPTING TRANSLITERATION IN WRITING  
GEOGRAPHICAL NAMES  
/Zdôvodnenie transliterácie v písaní geografických názvov/  
(Delegácia KLDR)
39. COURSES IN TOPONYMY IN CANADIAN UNIVERSITIES:  
A PRELIMINARY SURVEY  
/Toponymické kurzy na univerzitách v Kanade: predbežná správa/
40. REPORT ON PROGRESS TOWARD THE STANDARDIZATION OF  
TRADITIONALLY USED NATIVE GEOGRAPHICAL NAMES IN CANADA'S  
NORTHWEST TERRITORIES  
/Správa o postupe pri štandardizácii tradične používaných pôvodných  
geografických názvov v Severozápadných územiach Kanady/  
(Randolph Freeman, Kanada)
41. GUIDE DE TOPONYMIE CARTOGRAPHIQUE  
/Príručka kartografickej toponymie/  
(Sylvie Lejeune, Francúzsko)
42. GAZETTEER OF GEOGRAPHICAL NAMES OF UNDERSEA FEATURES  
SHOWN ON THE GEBCO AND IHO SMALL SCALE INTERNATIONAL  
CHART SERIES  
/Názvoslovný zoznam podmorských objektov na mapách GEBCO a IHO v  
malých mierkach/  
(Medzinárodná hydrografická organizácia – IHO)
43. LISTE DES NOMS DE PAYS DU MONDE (Some remarks on Bulletin  
No. 330)  
/Zoznam názvov krajín sveta - niekoľko poznámok k Bulletinu č. 330/  
(M. Bacchus a M. Perrichet, Francúzsko)
44. UNITED STATES OF AMERICA STATE GAZETTEERS  
/Názvoslovné zoznamy USA/  
(Roger Payne, USA)
45. TOPONYMIC GUIDELINES FOR MAP AND OTHER EDITORS – UPDATED  
TO 1989  
/Toponymické návody pre kartografických a iných vydavateľov  
aktualizované k 1989/  
(Helen Kerfoot, Kanada)

46. INTERNATIONAL BOUNDARY FEATURE NAMES: CANADA AND THE UNITED STATES  
/Medzinárodné mená hraničných objektov: Kanada a USA/  
(Helen Kerfoot, Kanada)
47. NAMES OF THE INLAND WATERS OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC  
/Názvy riek a vodných plôch NDR/  
(Dr. E. Haack, NDR)
48. CONCISE NATIONAL GAZETTEER  
/Stručný národný zoznam/  
(Jörn Sievers, NSR)
49. ANTARCTIC PLACE NAMES  
/Antarktické miestne názvy/  
(Jörn Sievers, NSR)
50. OTHER MATTERS  
/K rôznemu/  
(Jörn Sievers, NSR)
51. DIRECT EXCHANGE OF TOPONYMIC INFORMATION BETWEEN VARIOUS COMPUTER SYSTEMS  
/Priama výmena informácií medzi rôznymi počítačovými systémami/  
(Jörn Sievers, NSR)
52. NEWSLETTER  
/Informačný bulletin Newsletter/  
(Regionálna skupina východnej, strednej a juhovýchodnej Európy)
53. CONCISE NATIONAL LISTS  
/Stručné národné zoznamy/  
(Regionálna skupina strednej, východnej a juhovýchodnej Európy)
54. TERMINOLOGY  
/Terminológia/  
(Regionálna skupina východnej, strednej a juhovýchodnej Európy)
55. EXONYMS  
/Exonymá/  
(Regionálna skupina východnej, strednej a juhovýchodnej Európy)

56. TOPONYMIC GUIDELINES  
/Toponymické návody/  
(Regionálna skupina východnej, strednej a juhovýchodnej Európy)
57. INVENTORY OF GEOGRAPHICAL NAMES  
/Súpis geografických názvov/  
(Aphrodite Karamitsanis, Kanada)
58. REPORT OF PROGRESS ACHIEVED IN STANDARDIZING GEOGRAPHICAL NAMES IN THE G.D.R. SINCE THE FIFTH UN CONFERENCE IN 1987  
/Správa o výsledkoch štandardizácie geografických názvov v NDR od 5. konferencie OSN v r. 1987/  
(E. Haack, NDR)
59. REPORT  
/Správa/  
(J.M. Aboin, Španielsko)
60. PROPOSAL FOR THE AMENDMENT OF GUIDELINES SUBMITTED TO THE UNITED NATIONS GROUP OF EXPERTS ON GEOGRAPHICAL NAMES  
/Návrh na doplnky k návodom, ktoré predložila Skupina expertov OSN/  
(Ebrahim Jafarpour, Irán)
61. INFORMATION ON GEOGRAPHICAL NAMES STANDARDIZATION IN THE PERIOD FROM 1987 TO 1989  
/Informácia o štandardizácii geografických názvov za obdobie od r. 1987 do r. 1989 /  
(Stály výbor pre štandardizáciu geografických názvov, ZSSR)
62. DUTCH AND GERMAN SPEAKING DIVISION: REPORT FOR SWITZERLAND  
/Holandsky a nemecky hovoriaca regionálna skupina: Správa za Švajčiarsko/  
(E. Spiess, Švajčiarsko)
63. REPORT OF THE UNITED KINGDOM DIVISION  
/Správa regionálnej skupiny Spojeného kráľovstva/
64. PAPERS PRESENTED BY CANADA AT THE FIFTH UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES, MONTREAL 1987: SUMMARY  
/Referáty predložené Kanadou na 5. konferencii OSN v Montreali 1987: Zhrnutie/  
(Helen Kerfoot, Kanada)

65. MANITOBA'S GEOGRAPHICAL NAMES  
/Geografické názvy v Manitobe/  
(Helen Kerfoot, Kanada)
66. REPORT BY THE EAST CENTRAL AND SOUTH-EAST EUROPE  
DIVISION ON ACTIVITIES IN THE STANDARDIZATION OF  
GEOGRAPHICAL NAMES IN THE PERIOD 1987 – 1988  
/Správa regionálnej skupiny východnej, strednej a juhovýchodnej Európy  
o štandardizácii geografických názvov za obdobie rokov 1987 – 1988
67. REPORT OF THE NORDEN DIVISION  
/Správa Severskej regionálnej skupiny/  
(E.M. Närhi, Fínsko)
68. REPORT SUBMITTED BY THE CHINA DIVISION  
/Správa Čínskej regionálnej skupiny/
69. REPORT OF THE DUTCH AND GERMAN SPEAKING DIVISION  
/Správa holandsky a nemecky hovoriacej regionálnej skupiny/
70. COUNTRY REPORT – MALAYSIA  
/Správa Malajzie/
71. REPORT ON THE STATE OF STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL  
NAMES IN JAPAN  
/Správa o stave štandardizácie geografických mien v Japonsku/  
(Mr. Akira Yaguchi, Japonsko)
72. ASIA SOUTH-EAST AND PACIFIC SOUTH-WEST DIVISION  
/Ázijská juhovýchodná a pacifická juhozápadná regionálna skupina/  
(Predseda regionálnej skupiny)
73. WORKING GROUP ON COURSES IN APPLIED TOPONYMY  
/Pracovná skupina pre kurzy v aplikovanej toponymii/  
(Jörn Sievers, NSR)
74. REPORT OF THE DIVISIONS AND LIAISON OFFICERS AFRICA  
CENTRAL DIVISION /GABON/  
/Správa regionálnej skupiny strednej Afriky /Gabon/  
(J. Baptiste Chil Mbika-Mbonguila, Gabon)
75. COUNTRY REPORT ON GEOGRAPHICAL NAME ACTIVITIES IN THAILAND  
/Správa o štandardizácii v Thajsku/  
(Col. Prasong Chingchai, Thajsko)
76. REPORT BY THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN  
/Správa Iránskej islamskej republiky/

77. REPORT OF THE CELTIC DIVISION  
/Správa Keltskej regionálnej skupiny/  
(Mr. Art O´Maolfabhail, Írsko)
78. INTERVENTION BY THE OBSERVER OF THE LEAGUE OF ARAB STATES  
/Príspevok pozorovateľa Ligy arabských štátov/  
(Mr. Ala H. Almomam)
79. RAPPORT DU MAROC  
/Správa Maroka/
80. REPORT FOR INDIA  
/Správa za Indiu/  
(Col. P.M. Lakshman, India)
81. A NAME DATA BASE ON A MICRO-COMPUTER, AN EFFICIENT TOOL FOR THE COMPILATION OF A SCHOOL ATLAS  
/Názvoslovná databáza na mikropočítačoch – efektívny nástroj pri tvorbe školských atlasov/  
(Prof. E. Spiess, Švajčiarsko)
82. REPORT FOR THE DUTCH AND GERMAN SPEAKING DIVISION  
/Správa za holandsky a nemecky hovoriacu regionálnu skupinu/  
(Prof. E. Spiess, Švajčiarsko)

Geografické názvoslovné zoznamy OSN-ČSSR

## NÁZVOSLOVNÉ INFORMÁCIE

Vydal Slovenský úrad geodézie a kartografie v Slovenskej kartografii, n. p., Bratislava.  
Zodpovedná redaktorka Tatiana Laskovičová. Technický redaktor Ing. Peter Polák. Vyšlo  
v r. 1989. Náklad 500 výtlačkov. Redakčná uzávierka 20. 10. 1989. Druh tlače: ofset.

03/4

Kčs 2,80

ISBN 80-85164-15-9

ISBN 80-85164-18-3